



Commune de  
**HOBSCHEID**

# BULLETIN COMMUNAL SEPTEMBRE 2011



## RÉCKBLÉCK

# SIX ANS DE TRAVAUX COMMUNAUX

Tel: 39.01.33 - 1  
Fax: 39.01.33 - 33

Place Denn  
L-8465 Eischen

Email:  
commune@hobscheid.lu

[www.eischen.lu](http://www.eischen.lu)  
[www.hobscheid.lu](http://www.hobscheid.lu)

2006

2007

2008

2009

2010

2011



Léif Lieserinnen a Lieser,

Mat de Walen vum 9. Oktober geet och d'Mandat vun dësem Gemengerot zu Enn.

Onst Zil an deene läschte 6 Joer:

Den Ausbau vun den Infrastrukturen a Servicer, d'Liewensqualitéit an onsen Uertschaften.

Dëst ass geschitt mat Bléck op d'Intressi vun allen Awunner. Fir ons jonk Familjen hu mer e besonnesche Wäert op den Ausbau vun de Schoul- an Opfankstrukturen fir Kanner geluet.

Am Numm vum Gemengerot soen ech all deene Merci, déi duerch hier Ënnerstëtzung, Encouragement oder konstruktiv Propositionen, matgeholfen hunn ons Ziler ze erreechen.

E besonnesche Merci geet un d'Gemengepersonal, wat mat grousser Motivatioun a vill Kompetenz wesentlech zu der Réussite vun onse Projete bäigedroen huet.

Perséinlech wëll ech och de Kollegen aus dem Schäfferot Merci soen. Ouni hier engagéiert an efficace Matarbecht an deene sechs Joer hätte mer net kënnen esou séier viru kommen, wéi dat de Fall wor.

Net ëmmer ass alles méiglech oder direkt méiglech, schonn eleng aus finanzielle Grënn.

An der Rumm vun onse Méiglechkeete mengem mir awer, mat Engagement, Éierlechkeet an Transparenz, onst Bäscht gemaach ze hunn, fir ons Gemeng e Stéck virun ze bréngen.

D'Fotoen op de nächste Säiten dokumentéieren déi markante Projeten aus de leschte Joeren.

Den Total deen investéiert gouf läit bei iwwer 21 Milliounen Euro.

fir de Gemengerot,  
Hoffmann Serge  
Buergermeeschter

2006

2007

2008

2009

2010

2011

Chères lectrices, chers lecteurs,

Avec l'approche des élections du 9 octobre 2011, le mandat de l'actuel conseil communal touche à sa fin.

Notre objectif au cours des six dernières années: Le développement des infrastructures et des services pour favoriser la qualité de vie dans nos villages, ceci dans l'intérêt de tous les habitants.

Pour nos jeunes familles, un accent particulier a été mis sur les infrastructures d'enseignement et d'accueil pour enfants.

Au nom du conseil communal, je tiens à remercier toutes celles et tous ceux qui par leur soutien, leurs encouragements ou encore leurs propositions constructives, nous ont aidé à atteindre les objectifs visés.

Un Merci tout particulier va au personnel de l'administration communale qui s'est investi corps et âme pour faire réussir nos projets.

Personnellement je tiens également à remercier mes collègues échevins. Sans leur collaboration engagée et efficace, sans faille tout au long des six années, il n'aurait pas été possible de progresser au rythme voulu.

Tout n'est pas toujours ou immédiatement possible, ne serait-ce que pour des raisons financières.

Dans la limite de nos possibilités, nous pensons cependant avoir fait notre mieux pour faire progresser notre commune, ceci avec honnêteté, transparence et engagement.

Les photos sur les pages suivantes documentent les projets les plus marquants des dernières années. Le total investi s'élève à plus de 21 millions d'euros.

pour le conseil communal,  
Hoffmann Serge  
bourgmestre

2006

2007

2008

2009

2010

2011

## Composition du Conseil Communal 2006 à 2011

Conseil Communal

Collège Echevinal

HOFFMANN Serge, bourgmestre

SCHORTGEN Norbert, échevin

ZIMMER Willy, échevin 2006-2008

BOHLER Fernand, échevin 2008-2011

FREYMANN Daniel, conseiller

PEPIN Romain, conseiller

REINART John, conseiller

ROBERT Guy, conseiller

WAGNER Camille, conseiller



2006

2007

2008

2009

2010

2011

## Réfection de la rue de Steinfort à Eischen (2005 à 2006) et mesures anti crues



Die in 2005 begonnenen Arbeiten zur Neugestaltung der Steinforterstraße in Eischen werden 2006 abgeschlossen. Das Projekt wurde in Zusammenarbeit mit der Straßenbauverwaltung ausgeführt. Gesamtkosten 1,2 Millionen, davon 560.000 € zu Lasten der Gemeinde.



Verbreiterung des Bettes der Eisch nahe der Brücke in Eischen, um einen Rückstau und somit das Risiko von Hochwasser zu mindern.

Diese Intervention ergänzt verschiedene andere Maßnahmen zum Hochwasserschutz (tiefergelegtes Parking Denn, Rückhaltebecken im Lingental, usw). Seither ist eine Verbesserung der Situation bei starkem Regen zu vermerken.



## Réfection des rues Merschgrund, Tresch et Neuort à Hobscheid (2006 à 2008)

# 2006



In der „rue Tresch“ wird der Abwasserkanal vergrößert um einen Rückstau auch bei starkem Regen zu verhindern.

In den Jahren 2006 bis 2008 werden Merschgrund, Tresch- und Neuortstraße erneuert (Kanalisation, Bürgersteige, Straßenbelag). Kostenpunkt: 1,7 Millionen €.

## Entretien bâtiments et travaux de voirie



Außenanstrich Centre Polyvalent.



Verlängerung Bürgersteig in der Kreuzerbuchstraße.



Fortsetzung der Straßenarbeiten im Merschgrund.

2007



Neue Küche für das Centre Polyvalent.



Nach 28 Jahren, neuer Innenanstrich der Kirche in Hobscheid.



Renovierung des Saales im früheren Gebäude der Feuerwehr Hobscheid für den Jugendverein JOC.



## Début des travaux pour le nouveau Centre culturel « Jean Wolff » à Eischen et pour la nouvelle Ecole Centrale « Vir Wëller » (2008 à 2011)



2008



Im September 2008 beginnen die Arbeiten am neuen Kulturzentrum in Eischen, auf der „Place Denn“.  
Die Arbeiten dauern bis 2010. Architekt: Thierry Noben.

Im November 2008 beginnen die Aushubarbeiten für die neue zentrale Primärschule im Ort genannt „Vir Wëller“ in Eischen. Architekt ist Marc Dieschbourg.

Vorausgegangen war ein Architektenwettbewerb, bei welchem fünf Büros ihre Vorschläge einreichten. Das Projekt Dieschbourg wurde einstimmig sowohl vom Gemeinderat wie von den Vertretern des Lehrkörpers zurückbehalten.



## Terrain « Multi-sports », travaux de voirie, réfection des alentours de l'église à Eischen



Anlegen eines „Mehrzwecksportplatzes“ neben der Sporthalle in Eischen.



Abschluss der Arbeiten in der Merschgrund - Tresch- und Neuortstraße.  
Am 11. Juni 2008 werden im Beisein vieler Anwohner die erneuerten Straßen eingeweiht.



Erneuerung der Außenanlagen um die Kirche in Eischen.

# 2008

## Captage de nouvelles sources d'eau potable au site « Laangegrann »



2009



Um auch bei wachsender Bevölkerung die Versorgung mit qualitativ hochwertigem Trinkwasser zu sichern, werden im „Laangegrann“ (Ausgang Tunnel - Richtung Beckerich) zusätzliche Quellen gefasst, mit einem Tagesvolumen von +/- 150.000 Liter. Die Gemeinde Hobscheid bleibt somit auch in Zukunft größtenteils autonom im Bereich Trinkwasserversorgung.

# Travaux de voirie (revêtements et trottoirs): rues de l'Eau, de Koerich et Donatusgässel à Hobscheid



2009

Erneuerung der "Rue de Koerich"  
in Hobscheid.

Arbeiten in der „Rue de l'Eau“ und der „Donatusgässel“ in Hobscheid.



## Réfection de l'ouvrage "Trois Ponts", en collaboration avec l'Administration des Ponts & Chaussées (2009 à 2010)



2009

Zum größten Teil von der Straßenbauverwaltung finanziert, werden die „Drei Brücken“ komplett renoviert (2009-2010), bei einem Kostenpunkt von +/- 1,5 Millionen €.

Das aus dem Jahre 1878 stammende Bauwerk ist, neben dem Tunnel im „Uechtloch“, eines der markantesten Überbleibsel der früheren Attert-Eisenbahnlinie, welche 1969 stillgelegt wurde.

Die „Drei Brücken“ gelten zudem als eines der Wahrzeichen der Gemeinde Hobscheid.

## Suite des travaux au centre culturel à Eischen (2008-2010)



2009

Fortsetzung der im September 2008 begonnenen Arbeiten am Eischener Kulturzentrum.

## Suite des travaux à la nouvelle Ecole centrale primaire (2008 à 2011)



Die offizielle Grundsteinlegung der neuen zentralen Primärschule findet am 25. Mai 2009 statt, dies im Beisein von Familienministerin M.-J. Jacobs und Innenminister J.-M. Halsdorf. Eine Delegation der Kinder, welche als erste die neue Schule besuchen werden, half symbolisch bei der Grundsteinlegung.

# 2009



Die Rohbauarbeiten der neuen Schule dauern bis Anfang 2010.



## Réaménagement de la rue de la Gare à Eischen (2010 à 2011)



2010

Im Juni 2010 beginnen die Arbeiten zur Instandsetzung der „Rue de la Gare“ in Eischen (Neue Kanalisation, Anlegen eines Bürgersteiges zur Sicherheit der Fußgänger, neuer Straßenbelag).

## Réaménagement des alentours du Centre Polyvalent - Création d'une place centrale au Village (2010 à 2011)



Nach öffentlicher Ausschreibung wird das von der Gemeinde erworbene Haus Schmit von einem Privatinvestor zu einer Gaststätte umgebaut und trägt zur Belebung des Dorfkerns bei.



# 2010

Neugestaltung der Außenanlagen des Centre Polyvalent und Union- Saales. Es entsteht ein neuer zentraler Dorfplatz in der Ortschaft.  
Erneuerung der Beleuchtung und der Bepflanzung. Erweiterung des Parkplatzes.

2010





# 2010

## Inauguration du Centre culturel Jean Wolff.

Am 11 Juni 2010 findet die offizielle Einweihung des neuen Eischener Kulturzentrums statt, dies in Anwesenheit vieler Vertreter der lokalen Vereine. Als Ehrengast spricht Staatsminister J.- Cl. Juncker.

Durch einstimmigen Beschluss des Gemeinderates trägt das neue Zentrum den Namen „Centre Culturel Jean Wolff“, in Erinnerung an Bürgermeister Wolff, welcher der Gemeinde von 1964 bis 1994 vorstand.

Mit einem Drittel mehr Fläche als der frühere Festsaal bietet das Zentrum besonders den lokalen Vereinen beste Arbeitsbedingungen.

Durch seine markante Form bildet das Gebäude den natürlichen neuen Mittelpunkt der Ortschaft.

Kostenpunkt: 2,3 Millionen €.







## Finalisation de la restauration de l'ouvrage « Trois Ponts »

Die in 2009 begonnene Restaurierung der „Drei Brücken“ wird 2010 abgeschlossen.

Das Bauwerk mit seiner dezenten Beleuchtung bildet eine imposante Kulisse als Einfahrt in die Ortschaft Eischen.

2010





Création d'une crèche à Hobscheid (2010 à 2011)  
(Construction "passive" en bois, avec pompe à chaleur et panneaux solaires)

2010



In der „Rue Hennéschtgaass“ in Hobscheid beginnen 2010 die Arbeiten zur Errichtung einer Kinderkrippe (0-3 Jahre), an der Stelle des abgerissenen Hauses „Leyen“. Architekt ist Thierry Noben.

Die Kapazität beträgt 40 Plätze.

Das Gebäude wird in Holzbauweise errichtet, mit für Kleinkinder absolut unbedenklichen Materialien, und entspricht den Kriterien eines Passivhauses.

Eine Heizung auf Basis einer Wärmepumpe sowie Sonnenkollektoren für Warmwasser vervollständigen das ökologische Gesamtkonzept. Kosten: 850.000 €.

# Réfection de la façade et des alentours de l'Eglise de Hobscheid

2010



Erneuerung der Fassade der Kirche in Hobscheid. Instandsetzung der Außenwege.

## Projets divers



Lokal des Club des  
Jeunes Eischen.



Bürgersteig rue  
Hënneschtaass.

Mauer Richtung  
Felleschmillen.



Sanitär und  
Innentüren  
Centre Polyvalent.



Automatische Berieselungsanlage  
auf dem Fußballfeld in Hobscheid.



Bordsteine rue Bourg  
und rue de la Montagne.



Beleuchtung verschiedener  
schlecht einsehbarer Fußgängerstreifen.



2010



## Redressement de la rue Bickeltchen à Hobscheid, évacuation des eaux de pluie



2011

In Zusammenarbeit mit der Wasserwirtschaftsverwaltung, sowie dem Technischen Dienst des Landwirtschaftsministerium, wird die „Rue Bickeltchen“ in Stand gesetzt.

Neben der reinen Fahrbahnerneuerung wird das Oberflächenwasser gezielt abgeleitet um Schäden am Straßenbau, wie vorher geschehen, zu verhindern und die tiefer gelegenen Häuser vor Wasserschäden zu schützen.

## Travaux de réfection à l'Eglise d'Eischen



2011



Mit Unterstützung des Amtes für Denkmalschutz wird die Fassade der Eischener Kirche instandgesetzt.  
Beschädigte Steine am Fuße der Fassade sowie am Turm werden erneuert.  
Reparaturen an Dach und Fenster vervollständigen die Arbeiten.



## Inauguration de l' Ecole centrale « Vir Wëller »

Die 2008 begonnenen Arbeiten an der neuen Primärschule werden 2011 abgeschlossen. Die offizielle Einweihung im Beisein von Unterrichtsministerin M. Delvaux-Stehres findet am 27. Mai 2011 statt. Der Schulbeginn im neuen Gebäude ist am 6. Juni 2011.

Neben 18 Schulsälen beinhaltet die neue Schule:

- Eine „Maison-Relais“ für die Kinder im Primärschulalter (die Kinder des Précoce und der Vorschule besuchen die „Maison-Relais“ in Hobscheid);
- Multimedia-Saal, Schulbibliothek, Bastelsaal, Sportsaal und Informatikraum;
- Versammlungsräume und Büros;
- Dienstwohnung für den Hauswart.

Kostenpunkt: ~9,5 Millionen €.

Zusammen mit dem 2003 in Betrieb genommenen Gebäude für Vorschule und Précoce in Hobscheid sind nun alle Schulinfrastrukturen in der Gemeinde auf neuem Stand.







## Finalisation de la crèche à Hobscheid (2010-2011)

L'ouverture en septembre 2011 complète l'offre en structures d'accueil pour nos enfants

# 2011



Die Kinderkrippe (0-3 Jahre) wird im September 2011 in Betrieb genommen.  
Sie vervollständigt das Angebot in der Gemeinde an Betreuungsstrukturen für Kinder.  
Die Öffnungszeiten von 07h00 bis 19h00 vereinfachen das Miteinander von Familie und Beruf.

## Projets en cours 2011: Réaménagement de voiries



Arbeiten in der rue de Brill  
in Hobscheid  
(Erneuern der Bordsteine  
und Bürgersteige).



Arbeiten in der rue Bourg in  
Eischen  
(Erneuern der Bürgersteige  
und des Straßenbelages).



Umgestaltung der Kreuzung  
rue du Cimetière / rue de  
l'Église in Hobscheid.



Erneuerung des Straßenbe-  
lages in der rue de la Mon-  
tagne in Eischen.

# 2011



# Concours "Schéin Dierfer a Stied": Prix décerné par le Ministère du Tourisme pour l'aménagement des places publiques dans la commune (plantations)



2011

Auszeichnung für unsere Gemeinde beim vom Tourismusministerium organisierten Wettbewerb „Schéin Dierfer a Stied“ (Unterhalt und Bepflanzung der öffentlichen Plätze).

## Projets à débiter dans les semaines à venir

2011

Instandsetzung der rue de Clairefontaine in Eischen.

Instandsetzung der rue d'Eischen in Hobscheid  
(Projekt in Zusammenarbeit mit der staatlichen Straßenbauverwaltung).

Nach abgeschlossener Planung und Auftragsvergabe beginnen die oben genannten Arbeiten in den kommenden Wochen.

# Merci fir Äert Vertrauen an Är Ennerstätzung

2006

2007

2008

2009

2010

2011

de Schäffen- a Gemengerot